



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|--|--|
| Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Протокол № 11 от «08» июня 2017 г. Зав. кафедрой  /Шафигов С.Г. | Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  /Мазунова Л.К. |
|--|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода


Базовая часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

| | |
|--|--|
| Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание) |  (подпись) / Садуов Р.Т. (Фамилия И.О.) |
|--|--|

Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: доц., канд. филол. наук Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «08» июня 2017 г. № 11.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации: обновлены ФОС и список литературы, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 5 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 5 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 5 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 7 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины | 7 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 13 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 13 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 14 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 15 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------------------------|--|---|------------|
| Знания | Знать лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка. | ОПК-2 способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка | |
| Умения | уметь свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации. | ОПК-2 способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | владеть понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания | ОПК-2 способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка | |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Цель освоения дисциплины «Теория перевода» заключается в ознакомлении студентов с основами теории и практики письменного и устного перевода. Примеры и практические задания приводятся на английском языке, для сопоставительного анализа используются тексты на исходном и переводном языках. В содержание курса включены ключевые вопросы теории и практики перевода, знание которых призвано помочь сформировать у студентов подходы к решению типичных переводческих задач.

Данная дисциплина связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Практика перевода с русского языка на основной язык», «Практика

перевода с основного языка на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов», «Аннотирование информационных структур», «Реферирование информационных структур» и должна воспитывать в студентах глубокий интерес к практической деятельности переводчика, способствуя развитию у них навыков «креативного типа» мышления. Уровень входных знаний должен соответствовать профессиональному уровню владения основными коммуникативными навыками. Студенты должны иметь базовую теоретическую подготовку по основным теоретическим дисциплинам, а также в совершенстве владеть практическим иностранным и русским языками.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК 2 – способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|---|---|--|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка | Обучающийся не знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации | Обучающийся не умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания | Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания |

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|--|---|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся не знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка | Обучающийся удовлетворительно знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка | Обучающийся хорошо знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка | Обучающийся отлично знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся не умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации | Обучающийся удовлетворительно умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации | Обучающийся хорошо умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации | Обучающийся отлично умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания | Обучающийся удовлетворительно владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания | Обучающийся хорошо владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания | Обучающийся отлично владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины для зачета: (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10). Шкалы оценивания:

для экзамена:

- от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;
- от 60 до 79 баллов – «хорошо»;
- от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|------------------------------|---|-------------|--|
| 1-й этап Знания | 1. Знание лексической системы изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка | ОПК-2 | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 2-й этап Умения | 1. Умение свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации | ОПК-2 | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 3-й этап Владеть навыками | 1. Владение понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания | ОПК-2 | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. The notion of translation theory
2. Trends in the development of translation theories
3. Branches in translation studies

4. The object of investigation, aims and tasks of linguistic translation theory. Methods of analysis.
5. Interconnection of contrastive linguistics and translation studies
6. Major points of difference between contrastive linguistics and translation studies
7. Levels of comparative translation studies
8. Models based on componential analysis
9. Sense-text models of translation
10. Situational models of translation
11. Pragmatic models
12. Cultural-semiotic and cognitive models
13. The notion of translation
14. Typology of translation
15. The problem of the unit of translation
16. Equivalence and adequacy of translation: points of difference
17. The notion of translatability. Linguistic and cultural untranslatability
18. Adequate translation and the role of context

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Индивидуальные задания:

1. Translate the text at sight from English into Russian:

The rights of authors of literary and artistic works (such as books and other writings, musical compositions, paintings, sculpture, computer programs and films) are protected by copyright, for a minimum period of 50 years after the death of the author.

Also protected through copyright and related (sometimes referred to as “neighbouring”) rights are the rights of performers (e.g. actors, singers and musicians), producers of phonograms (sound recordings) and broadcasting organizations. The main social purpose of protection of copyright and related rights is to encourage and reward creative work.

2. Translate the text at sight from English into Russian:

Industrial property can usefully be divided into two main areas:

- One area can be characterized as the protection of distinctive signs, in particular trademarks (which distinguish the goods or services of one undertaking from those of other undertakings) and geographical indications (which identify a good as originating in a place where a given characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin).

The protection of such distinctive signs aims to stimulate and ensure fair competition and to protect consumers, by enabling them to make informed choices between various goods and services. The protection may last indefinitely, provided the sign in question continues to be distinctive.

- Other types of industrial property are protected primarily to stimulate innovation, design and the creation of technology. In this category fall inventions (protected by patents), industrial

designs and trade secrets. The social purpose is to provide protection for the results of investment in the development of new technology, thus giving the incentive and means to finance research and development activities. A functioning intellectual property regime should also facilitate the transfer of technology in the form of foreign direct investment, joint ventures and licensing.

3. Translate the text at sight from English into Russian:

The protection is usually given for a finite term (typically 20 years in the case of patents). Copyright law does not protect domain names. Neither does it protect names, titles, slogans, or short phrases. In some cases, these things may be protected as trademarks. However, copyright protection may be available for logo artwork that contains sufficient authorship. In some circumstances, an artistic logo may also be protected as a trademark. Intellectual property rights protection in Russia is far from being ideal. Transition from planned to market economy has given rise to a number of serious problems in this field. The existing innovational system in Russia does not correspond to the requirements of the effective national intellectual property commercialization, using the latest foreign technologies, attracting investments for financing innovational programs, first of all, in basic and defense industries and does not serve the purpose of Russian economy revival.

4. Translate the text at sight from English into Russian:

Russian intellectual property owners consider the absence of effective inventions promotion mechanism to be the reason of lack of demand for domestic inventions. Insufficient mechanisms of intellectual property protection cause costs increase and industrially advanced countries lose interest in technologies transfer and investments. At the same time strengthening of intellectual property protection causes contradictions between creating and transferring of innovations and toughening of intellectual property protection.

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Пример рубежной письменной контрольной работы

Apply translation rules to translate the following microtexts into Russian:

1) Результатами интеллектуальной деятельности и приравненными к ним средствами индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий, которым предоставляется правовая охрана (интеллектуальной собственностью), являются:

- 1) произведения науки, литературы и искусства;
- 2) программы для электронных вычислительных машин (программы для ЭВМ);
- 3) базы данных;
- 4) исполнения;
- 5) фонограммы;

- 6) сообщение в эфир или по кабелю радио- или телепередач (вещание организаций эфирного или кабельного вещания);
 - 7) изобретения;
 - 8) полезные модели;
 - 9) промышленные образцы;
 - 10) селекционные достижения;
 - 11) топологии интегральных микросхем;
 - 12) секреты производства (ноу-хау);
 - 13) фирменные наименования;
 - 14) товарные знаки и знаки обслуживания;
 - 15) наименования мест происхождения товаров;
 - 16) коммерческие обозначения.
2. Интеллектуальная собственность охраняется законом.

2) Интеллектуальные права не зависят от права собственности и иных вещных прав на материальный носитель (вещь), в котором выражены соответствующие результат интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации.

Переход права собственности на вещь не влечет переход или предоставление интеллектуальных прав на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации, выраженные в этой вещи, за исключением случая, предусмотренного абзацем вторым пункта 1 статьи 1291 настоящего Кодекса.

К интеллектуальным правам не применяются положения раздела II настоящего Кодекса, если иное не установлено правилами настоящего раздела.

3) Гражданин или юридическое лицо, обладающие исключительным правом на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации (правообладатель), вправе использовать такой результат или такое средство по своему усмотрению любым не противоречащим закону способом. Правообладатель может распоряжаться исключительным правом на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации (статья 1233), если настоящим Кодексом не предусмотрено иное.

Правообладатель может по своему усмотрению разрешать или запрещать другим лицам использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации. Отсутствие запрета не считается согласием (разрешением).

4) Другие лица не могут использовать соответствующие результаты интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации без согласия правообладателя, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Кодексом. Использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации (в том числе их использование способами, предусмотренными настоящим Кодексом), если такое использование осуществляется без согласия правообладателя, является незаконным и влечет ответственность, установленную настоящим Кодексом, другими законами, за исключением случаев, когда использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации лицами иными, чем правообладатель, без его согласия допускается настоящим Кодексом.

5) В случае, когда исключительное право на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации принадлежит нескольким лицам совместно, каждый из правообладателей может использовать такой результат или такое средство по своему усмотрению, если настоящим Кодексом или соглашением между правообладателями не предусмотрено иное. Взаимоотношения лиц, которым исключительное право принадлежит совместно, определяются соглашением между ними. Каждый из правообладателей вправе

самостоятельно принимать меры по защите своих прав на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 17-25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 9-16 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0-8 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два теоретических вопроса.

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Translation transformations: definition, causes, classification
2. Levels of translation transformations, operations and techniques of translation
3. Main types of semantic correlation of English and Russian words
4. The notion of lexical correspondences. The theory of regular correspondences by Ya.I. Retsker
5. Equivalent correspondences: definition, classification, types
6. Variant correspondences
7. Contextual correspondences
8. Analogues as a special type of lexical correspondences. Drawbacks of translation analogues.
9. Lexical problems of translation at word level
10. Translation of words having no equivalents in target language
11. Problems of translating neologisms
12. Ways of rendering proper names
13. International and pseudointernational words in translation
14. Translation of terms
15. Lexical problems of translation at word-group level
16. Problems of translating phraseological units
17. Modality in translation
18. Two levels of grammatical problems of translation
19. Grammatical divergences of English and Russian at pre-textual level
20. Translation problems at textual level
21. Passive voice forms in translation
22. Problems of rendering word order in translation
23. Ways of rendering tense-aspect forms in translation
24. Ways of rendering the English article(s) in Russian translation
25. Problems of translating English absolute nominative constructions into Russian
26. Rendering Russian verbal adverb phrases in English
27. Rendering newspaper headlines
28. Grammatical problems of translating newspaper materials
29. Lexico-phraseological and stylistic problems of translating newspaper materials

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Теория перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Шафиков С.Г.

« _____ » _____ 2018 г.

1. Теоретический вопрос 1:

Grammatical problems of translating newspaper materials

2. Теоретический вопрос 2:

Problems of translating neologisms

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Общий синтаксис»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных

программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Люлина, А.В. Supplementary Reading and Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 136 с. - Библиогр.: с. 120 - ISBN 978-5-7410-1516-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469348>.
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=46193>
3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Дополнительная литература:

4. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>.
5. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>.
6. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
7. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. TranslationStudies
www.routledge.com/textbooks
2. http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_38_en?lang=en
3. nlp.cs.nyu.edu/tm/index.html
www.est_translation_studies.org
[en.wikipedia.org/wiki/translation studies](http://en.wikipedia.org/wiki/translation_studies)
4. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies
www.2.warwick.ac.uk/fac/arts
5. Journal of Translation Studies
Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal
6. Translation Theory and Methods
www/bible-researcher.com/translation_methods
7. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
8. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа</p> | <p style="text-align: center;">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №30</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №37</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</p> | <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №30, аудитория №37 (лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>3. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</p> | <p>Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p> |
| <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>4. Помещения для самостоятельной работы:</p> | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 6 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 1/ 36 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 32,2 |
| лекций | 16 |
| практических/ семинарских | 16 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 3,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма контроля: отсут., 6 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|---------------------|--|--|-----------|----|------------|--|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Модуль 1. Предмет, задачи и методы теории перевода 1.1. Понятие перевода 1.2. История переводоведения Понятие переводимости | 8 | 8 | - | 1 | Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 4,5 | Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 2 | Модуль 2. Лексические проблемы перевода. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями английского и русского языков 2.1. Эквивалентность и адекватность в переводе 2.2. Таксономия языковых замен при переводе | 8 | 8 | - | 2,8 | Основная литература: 3 Дополнительная литература: 6,7 | Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| Всего часов: | | 16 | 16 | | 3,8 | | | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 7 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 37,2 |
| лекций | 12 |
| практических/ семинарских | 24 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 16,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 54 |

Форма контроля: экз., 7 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|-------|--|--|------------|--------|-------------|--|---|---|
| | | Л К | ПР/СЕ М | Л Р | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Модуль 1. Стилистические проблемы перевода 1.1 Стилистическая иерархия в переводе 1.2 Способы передачи стилистических приемов | 4 | 8 | - | 5 | Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 3 | Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 2 | Модуль 2. Проблемы перевода на уровне грамматики 2.1.Аспект и пассив в переводе 2.2. Типологические особенности языков в переводе | 4 | 8 | - | 5 | Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 6,7 | Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 3 | Модуль 3.Перевод безэквивалентной лексики и неологизмов 3.1.. Перевод культурных реалий 3.2. Перевод неологизмов | 4 | 8 | | 6.8 | Основная литература: 1,3 Дополнительная литература: 4 | Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий | групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| | Всего часов: | 12 | 24 | | 16.8 | | | |

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Курс 3, семестр 6, 2018 / 2019 гг.

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Предмет, задачи и методы теории перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 25 | 1 | 0 | 25 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | 0 | 50 |
| Модуль 2 Лексические проблемы перевода. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями английского и русского языков | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 25 | 1 | 0 | 25 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 50 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Зачет | | | | |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| Посещение семинарских занятий | | | | -10 |

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Курс 4, семестр 7, 2018 / 2019 гг.

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Стилистические проблемы перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 23 |
| Модуль 2 Проблемы перевода на уровне грамматики | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3 Перевод безэквивалентной лексики и неологизмов | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 4 | 0 | 8 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |

| | | | | |
|---|----|--|---|-----------|
| Экзамен | 30 | | | 30 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение лекционных занятий | | | | -6 |
| Посещение практических (семинарских) занятий | | | | -10 |